



Lost in Austen

- Épisode 2 -

Jane Austen

Femme de lettres anglaise (1775-1817).

Avant-dernière d'une famille de huit enfants, elle écrit dès son plus jeune âge, mais ne connaît pas le succès de son vivant. Fille de pasteur, elle ne s'est jamais mariée et est restée très proche de sa sœur Cassandra.

Ses romans décrivent avec ironie la société provinciale pré-victorienne, dans laquelle les convenances sociales sont primordiales.

Ne pouvant ni hériter ni de leur père ni de leur mari, le mariage est une condition de sécurité matérielle pour les femmes.

Jane Austen publia *Orgueil et préjugés* (*Pride and Prejudice*) en 1813.

Synopsis

Amanda Price, jeune londonienne, vit une existence ordinaire, jusqu'au jour où Elizabeth Bennet, l'héroïne de son roman préféré de Jane Austen, *Orgueil et préjugés*, apparaît dans sa salle de bain et lui montre un passage entre leurs deux mondes. Amanda se retrouve projetée dans l'univers du livre et sa présence bouleverse l'ordre des choses...

Expressions et références culturelles

♦ Paracétamol

Médicament commercialisé sous ce nom à partir de 1928.

♦ Phaéton

Véhicule hippomobile

♦ The Punt from the Cambridge end

(Bingley) : You mean there really are ladies who... steer the **punt from the Cambridge end**?
Il y a vraiment des dames qui... dirigent la barque ?

Punt : barque à fond plat utilisée sur les petites rivières, propulsée à l'aide d'une perche, à l'image des gondoliers de Venise. Activité bien entendu réservée aux hommes jusqu'au XXe siècle...

Cambridge end : plate-forme arrière de la barque sur laquelle se tient le batelier qui manie la perche.

Il existe deux manières de se tenir, celle de Cambridge (sur la plate-forme, à l'arrière de la barque) et celle d'Oxford (à l'avant de la barque), considérée par certains comme la plus orthodoxe...

♦ **Downtown**

Chanson originellement chantée par Petula Clark (1964).

♦ **27 000 livres**

(Caroline Bingley) : But I am certain you shall not starve.

Mais vous n'allez pas mourir de faim.

(Amanda) : No, I don't suppose I shall, on **27,000 a year**.

Non, je ne pense pas, avec 27 000 livres par an.

La rente de Darcy, extrêmement fortuné, est estimée à 10 000 livres.

♦ **A duck's tail**

(Mme Bennet) : I'm **all the hind, like a duck's tail**.

Je suis toute retournée.

Littéralement, « l'arrière comme une queue de canard ».

♦ **Buttress**

(Collins) : Wait till you behold the clasping **buttresses** of Lady Catherine De Bourgh.

Attendez de voir les contreforts corniers de Lady Catherine De Bourgh.

(Amanda) : I'll bet her **buttresses** are pretty hardcore.

Je parie que ses propres contreforts sont bien durs.

Buttress : contrefort, terme d'architecture

Hardcore : loyal, inconditionnel, noyau dur

Butress : fesses, popotin (populaire)

Hardcore : hard (pornographie)

♦ **Bloody jumbo**

(Amanda) : You could park a **bloody jumbo**. I mean, it's an impressive facade.

On pourrait y garer un sacré Jumbo. Enfin, quelle façade impressionnante.

(Lydia) : It's enough to make one park a **bloody jumbo**!

On pourrait y garer un sacré Jumbo !

Lydia se méprend sur le sens de la réflexion précédente d'Amanda qu'elle pense synonyme de « façade impressionnante » et qu'elle utilise pour caractériser Darcy.